K. 176.1. Rock inscription from Poeng Komnu, 996 Śaka

Chloé Chollet and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Chloé Chollet, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00176-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00176-1.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-26 15:42 (5f03cc1)

Edition

1. Śārdūlavikrīḍita

〈1〉 ⦿ śāke ṣaṇṇavarandhrake saha gaṇair devā maheśādayo
〈2〉 devyaś śaila-sutādayaś ca śiva-somākhyena samyaṅ mayā
〈3〉 māhendrādri-guhātaṭeṣu vidhinā saṁsthāpitās tāś ca te
〈4〉 deyāsur munaye tapasyata iha svargāpa-vargau sadā

2. Sragdharā

〈5〉 yaś cākhyāṁ soma-niṣṭhāṁ śubha-tapasi yamī saṁyatātmā śivādīṁ
〈6〉 kṛtsnānān deva-vahni-dvija-guru-jagatān tarpako bhaikṣa-bhogyaiḥ
〈7〉 ātmīyan nitya-karmmādbhutam asamam ivādarśayann evam ādyān
〈8〉 devī-dīprāsura-dviṭ-prathama-makha-bhujām atra rūpāṇi cakre

3. Anuṣṭubh

〈9〉 yaś śaiva-śaila-saṁsthāyī
tapasvī vahu-punyakaḥ
〈10〉 bhaikṣāśī śiva-somākhyas
so kārayad imā nimāḥ

4. Upajāti

〈11〉 sa-viṣṇur īśas sa-gaṇaś ca somaḥ
phalaṁ pradātuṁ śiva-soma-nāmne
〈12〉 tapasyate nākasame mahendra-
sānau guhāyām aniśan nitasthau

5. Ārya

〈13〉 śiva-soma-munir matimān
mānyo yamināṁ yamī guhāvāsī
〈14〉 bhagavat-pādāmaranād
ārjuna-jaṭilo piṅgāvārī

6. Ārya

〈15〉 sa-cchīla-varo yogyo
yogābhyāso tiyogavin namitaḥ
〈16〉 asyām etāḥ pratimāḥ
parameśvara-bhaktaye kṛtavān

Apparatus

〈12〉 nitasthau • Cœdès notes that "Au lieu du singulier *nitasthau*, on attend le pluriel *nitasthuḥ*, où à la rigueur le duel *nitasthatuḥ*, mais cette dernière forme aurait une syllabe de trop pour le mètre. En corrigeant *sagaṇas sasomaḥ*, on justifierait l'emploi du singulier" (Cœdès 1937–1966, vol. 5, p. 276, n. 2).

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

En 〈l'année〉 *śaka* 〈marquée par〉 les (9) ouvertures, neuf·et six, les dieux, à commencer par Maheśa, avec leurs suites, et les déesses, à commencer par la fille (Parvatī) du mont (Himālaya), ont été érigés exactement suivant la règle, par moi, nommé Śivasoma, sur les flancs d'une grotte du mont Māhendra. Puissent ces dieux et ces déesses donner toujours le ciel et la délivrance finale au *muni* pratiquant ici l'ascétisme.

2.

Cet homme qui s'était dompté par son pur ascétisme, qui avait subjugué son moi, et qui satisfaisait les dieux, le feu, les brâhmanes, les maîtres et les créatures, tous sans exception, par les biens reçus en aumône, voulant rendre ainsi visible son nom excellent se terminant par -soma et commençant par Śiva-, comme si c'était l'accomplissement de son propre devoir merveilleux et sans égal, a fait ici ces images de Devī, du Feu, de (Viṣṇu) ennemi des Asura, et de (Śiva) mangeur du premier sacrifice.

3.

Cet ascète résidant sur la montagne consacrée à Śiva, auteur de nombreuses oeuvres méritoires, se nourrissant d'aumônes, nommé Śivasoma, a fait faire ces images.

4.

Īśa avec Viṣṇu et Soma avec sa suite, pour donner sa récompense à l'ascète nommé Śivasoma, se tiennent sans cesse dans la grotte, sur le sommet du Mahendra semblable au ciel.

5.

Le *muni* Śivasoma, doué d'intelligence, digne du respect de ceux qui ont dompté leurs sens, dompté ⟨lui-même⟩, vivant dans la grotte depuis la mort du Vénérable, portant une coiffure blanche et un habit jaune,

6.

le meilleur des gens vertueux, capable, pratiquant le yoga, excellent connaisseur du yoga, incliné, a fait ces images dans cette (grotte) pour la dévotion à Parameśvara.

Translation by Goodall 2015

3.

This ascetic of great merit residing on this Śaiva mountain, living from alms, called Śivasoma, had these images made.

5.

The wise sage Śivasoma, self-controlled and venerable among those who are self-controlled, living in the cave until the death of the venerable one (himself), wearing a mass of reddish matted locks and with yellowish robe,

6.

the best among the virtuous, worthy, whose practice was yoga, bowed in reverence before those who know the transcendent yoga, made these images in this ⟨cave⟩ for devotion to the supreme lord.

Commentary

This inscription has been assigned a separate inventory number from the Khmer single line mentioning the hermit's name (K. 176-2), as the two are not located in the same place.

As pointed out by Dominic Goodall regarding the content of stanza V, "in Cœdès' translation (1937–1966, vol. 5, p. 277), this is rendered "depuis la mort du Vénérable"; but who would that be?" (2015, p. 19, n. 23).

On *atiyoga* of stanza VI, see Goodall 2015, p. 20.

Bibliography

First edited by George Cœdès 1937–1966, vol. 5, p. 275; re-edited by Dominic Goodall with an English translation of three of the stanza (2015, pp. 18–19).

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, page 275.

[DG] Goodall, Dominic. 2015. "On K. 1049, a tenth-century cave-inscription from Battambang, and on the sectarian obedience of the Śaiva ascetics of non-royal cave-inscriptions in Cambodia." UJKS 13, pp. 3–34. [URL]. Pages 18–19.